UNIWERSYTET OPOLSKI

DZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

Pl. Kopernika 11A, 45-040 Opole
tel. +48 77 541 59 77
fax +48 77 541 60 26
zamowienia@uni.opole.pl
www.zamowienia.uni.opole.pl

U/02/2020 Opole, 28.02.2020 r.
L.dz. DZP: 171/2020

Do:
Uczestnicy postępowania
o udzielenie zamówienia
publicznego

Dotyczy postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11. ust. 8. ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zwaną dalej „ustawą", pn.: **Świadczenie usługi tłumaczenia dokumentów na język angielski**.

Działając w trybie art. 38 ustawy, Zamawiający udziela wyjaśnień do złożonych zapytań dotyczących przedmiotowego postępowania:

Pytanie nr 1:
Bardzo proszę o wskazanie ile jest znaków ze spacjami łącznie 91 strona (23 dokumenty; w tym regulaminy, podania i wnioski), które są przedmiotem oferty.
Taka informacja jest niezbędna do prawidłowego określenia ilości pracy w tym czasu jej wykonania oraz ustalenia kwoty.
Nieuczciwym jest koszt 1 strony rzeczywistej, na której jest tylko jedno zdanie do strony, która jest zapisana drobnym drukiem, dlatego określenie ilości znaków ze spacjami łącznie wszystkich dokumentów jest niezbędne do prawidłowego oszacowania zarówno możności wykonania zlecenia, jak i określenia właściwego kosztu. W przeciwnym razie może się okazać, że kwota podana w ofercie będzie znacznie zawyżona, aby zabezpieczyć interesy tłumacza.

Odp.:
Razem 206 149 znaków ze spacjami. Jest to wyliczenie dokonane w oparciu o Program Microsoft Word.

Pytanie nr 2:
Bardzo proszę o wyjaśnienie zapisu umowy: "Wykonawca ustanawia Tłumacza przysięgłego w zakresie języka angielskiego w osobie: _____, zgodnie z wymogami określonymi w specyfikacji istotnych warunków zamówienia (wymieniony w załączniku do umowy – w Wykazie osób)." W Specyfikacji nie określili Państwo, że Wykonawca powinien dysponować tłumaczem przysięgłym a jedynie, że powinien on dysponować tłumaczem języka angielskiego posiadającym wykształcenie wyższe z zakresu filologii lub lingwistyki i/lub co najmniej dwuletnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza.
W związku z powyższym proszę o doprecyzowanie jakimi tłumaczami powinien dysponować Wykonawca.

Odp.: **Wykonawca musi dysponować tłumaczem w rozumieniu pkt. 5.1.2.3 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ), tj.:**
Warunek dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej będzie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca dysponuje osobą/osobami* która/e ukończyła/y wyższe studia filologiczne lub lingwistyczne w zakresie języka angielskiego lub/i posiada/ją minimum dwuletnie doświadczenie w tłumaczeniu dokumentów w zakresie języka angielskiego.
W poprawionym projekcie umowy dokonano zmiany błędnego zapisu (tłumacz przysięgły).

Pytanie nr 3 i 4:
W jakiej formie będą wysyłane materiały (pocztą elektroniczną, listem, w jakim formacie)?
W jakiej formie trzeba będzie odesłać tłumaczenie - pocztą elektroniczną czy listem?

Odp.: **Wszelkie informację w zakresie powyższych pytań znajdują się w pkt. 4.7 – 4.9 SIWZ:**

4.7. **Odbiór przez Wykonawcę od Zamawiającego materiałów do tłumaczenia** liczony jest od dnia nadania przez Zamawiającego przesyłki kurierskiej do Wykonawcy z materiałami do tłumaczenia (w ramach wynagrodzenia Wykonawcy) lub osobistego odbioru przez Wykonawcę od Zamawiającego materiałów do tłumaczenia lub przesłania materiałów do tłumaczenia na adres skrzynki pocztowej wskazanej w *Formularzu ofertowym* do dnia otrzymania przez Zamawiającego przesyłki kurierskiej od Wykonawcy zawierającej przetłumaczone materiały lub osobistym doręczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę przetłumaczonych materiałów.

4.8. Wykonawca zobowiązany jest do odbioru od Zamawiającego materiałów do tłumaczenia stanowiących przedmiot zamówienia oraz zwrotu Zamawiającemu przetłumaczonych materiałów na własny koszt (w tym koszty nadania przesyłek kurierskich zarówno przez Zamawiającego jak i przez Wykonawcę), w ramach wynagrodzenia Wykonawcy.

4.9. Dodatkowo Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone materiały przesłać do Zamawiającego w wersji elektronicznej, w formacie MS Word, na adres e-mail wskazany przez Zamawiającego w § 2 ust. 6.1 umowy (załącznik nr 3 do SIWZ).

W związku z powyższym na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy, zmianie ulega treść § 6 ust. 5 *Projektu umowy*. Ponadto dokonano zmiany w Rozdz. I pkt 4.5 SIWZ.

Uwzględniając treść udzielonej odpowiedzi oraz zapisy art. 38 ust. 1 pkt. 3 ustawy **termin składania ofert pozostaje ten sam**, tj.: **06.03.2020** roku. Składanie ofert: do godziny 10:00, miejsce: Uniwersytet Opolski, Dział Zamówień Publicznych, 45-040 Opole, Pl. Kopernika 11A, pokój nr 2-3. Otwarcie ofert: godzina 10:30, miejsce: Uniwersytet Opolski, Dział Zamówień Publicznych, Pl. Kopernika 11A, pokój nr 3.

Zgodnie z pkt. 12.6 SIWZ jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

KANCLERZ

mgr Zbigniew Budziszewski

Załączniki:
Projekt umowy – po zmianie
SIWZ – po zmianie